

Aspetti e problemi della traduzione dal tedesco all'italiano

Lucia Cinato

Università degli Studi di Torino

Berna 27.03.2012

Struttura

- Introduzione
- Premessa terminologica ▶
- Forme di traduzione ▶
- Orientamenti traduttologici contemporanei ▶
- Atto linguistico della traduzione ▶
- Tipologie testuali e traduzione ▶
- Le competenze del mediatore linguistico-culturale ▶
- Il processo traduttivo ▶
- Procedure e strategie traduttive ▶
- La traduzione istituzionale: il caso dell'UE

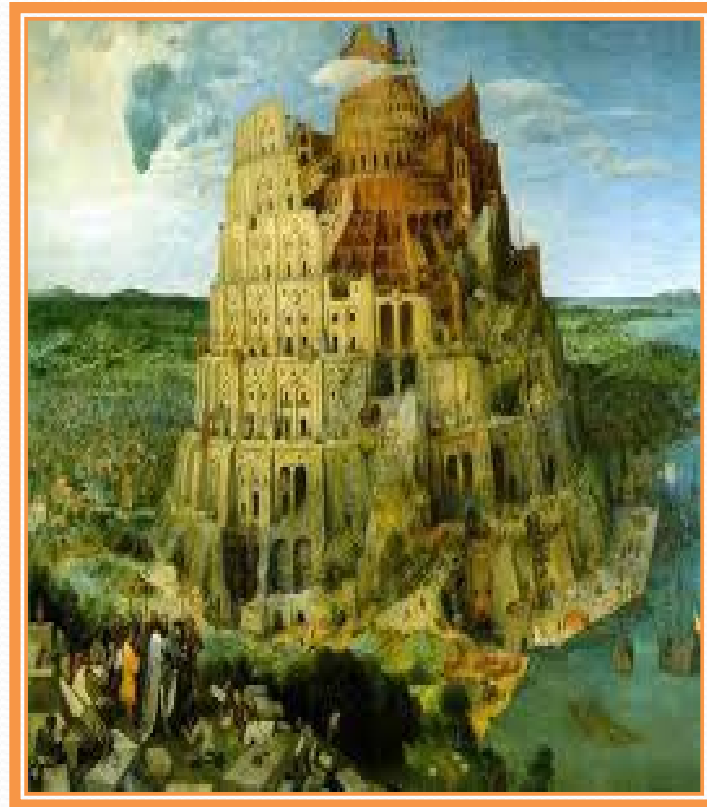
Introduzione

Le lingue sono per noi qualcosa di più che sistemi di comunicazione intellettuale. Esse sono abiti invisibili che si drappeggiano intorno al nostro spirito e predeterminano la forma di tutte le sue espressioni simboliche.

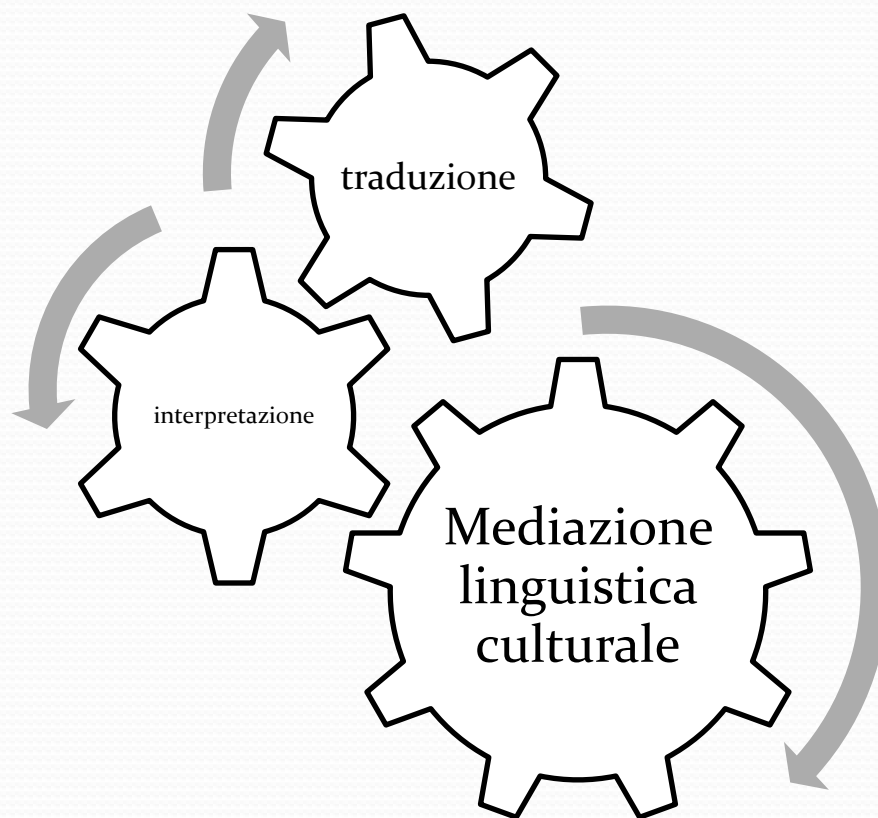
(Edward Sapir)

Der Mensch gebärdet sich, als sei er Bildner und Meister der Sprache, während doch sie die Herrin des Menschen bleibt.

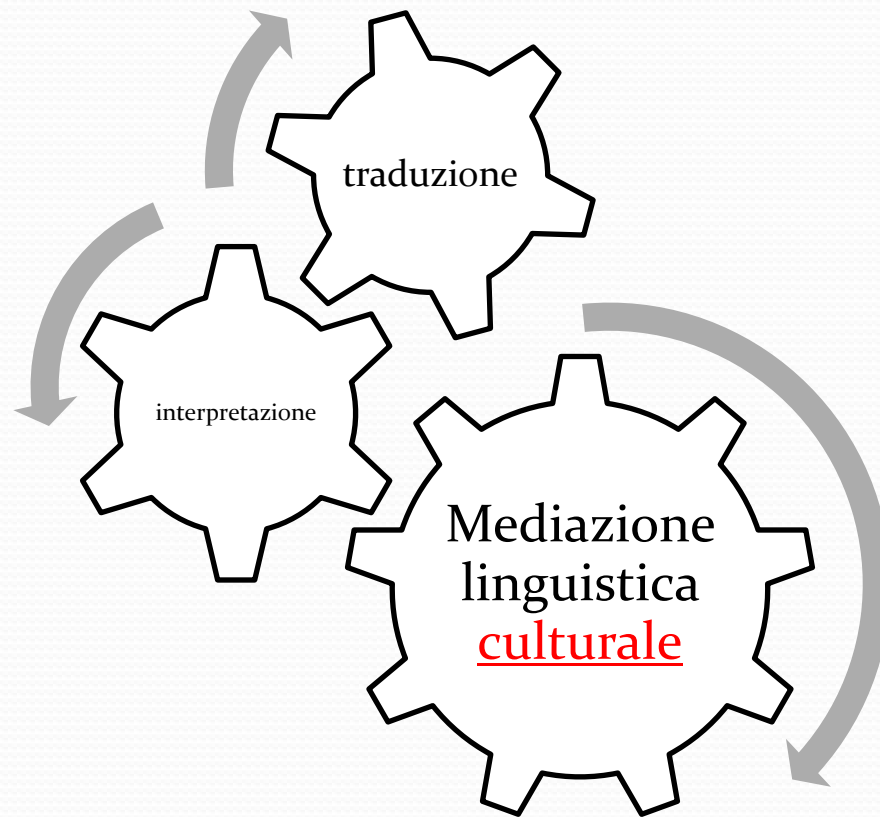
(Martin Heidegger)



Premessa terminologica



Premessa terminologica



Forme di traduzione

Esegesi:

spiegazione di
enunciati
incomprensibili per
l'interlocutore

Traduzione intersemiotica:

trasposizione grafica
di suoni
o di segni

Passaggio a un altro mezzo di comunicazione

es. la riduzione
cinematografica

Traduzione endolinguistica:

riformulazione da
una forma più antica
a una più recente

traduzione interlinguistica:

trasposizione da una
lingua naturale verso
un'altra lingua naturale




Orientamenti traduttologici contemporanei

- mapping theory
- principio di indeterminatezza della traduzione, dovuto a visioni del mondo *incommensurabili*


Levý 1995

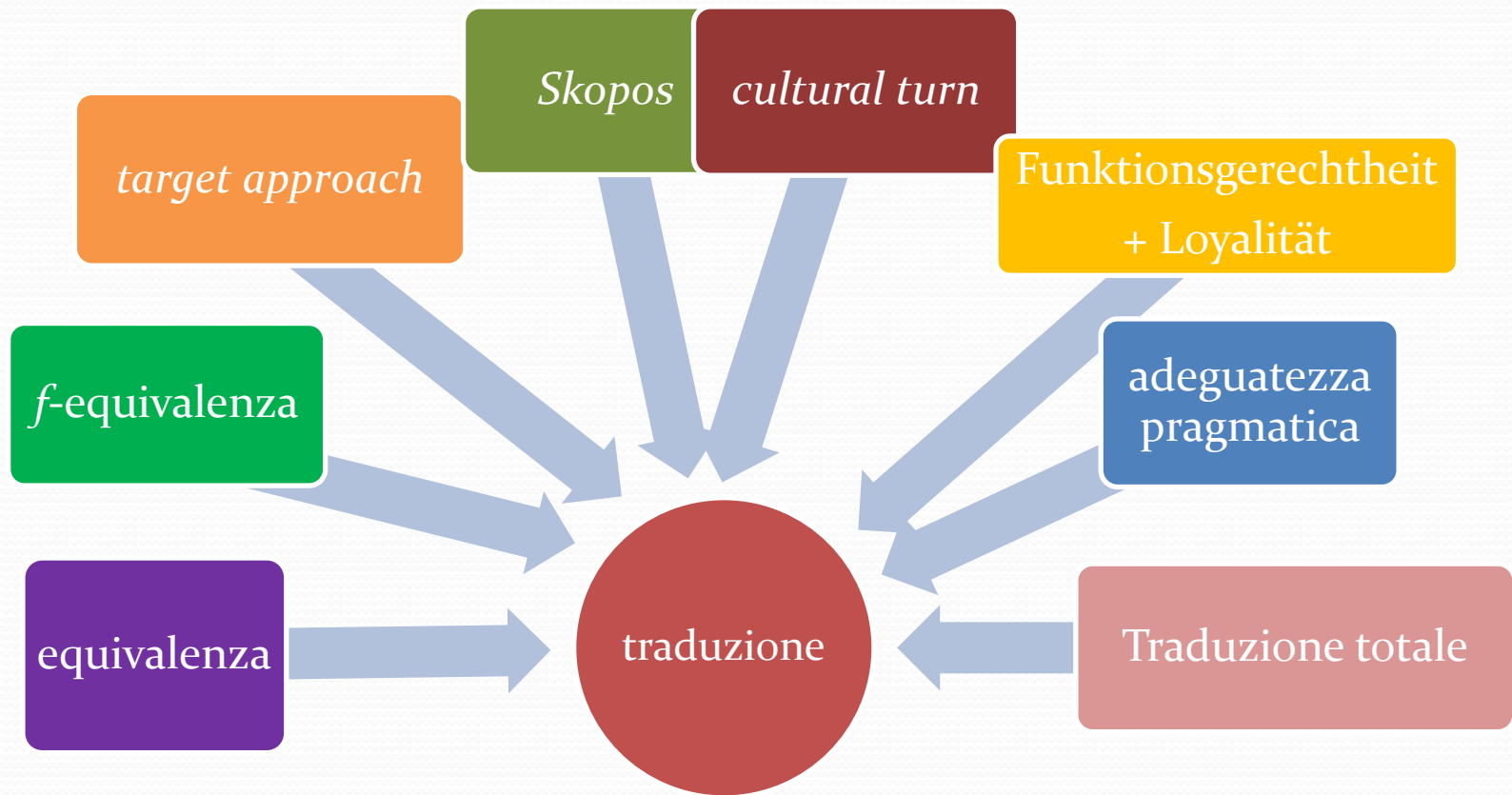
«Dal punto di vista pratico del traduttore, in ogni momento del suo lavoro [...] l'attività del tradurre è un PROCESSO DECISIONALE: una serie di un certo numero di situazioni consecutive – di mosse, come in un gioco – situazioni che impongono al traduttore la necessità di scegliere tra un certo numero di alternative [...]».

Concetti dominanti

1. equivalenza (anni '50 e '60)
2. *f*-equivalenza, equivalenza sul piano funzionale
3. adeguatezza pragmatica
4. *target approach in translation studies (source e target oriented)– self oriented*
5. *Skopos*, supera gli antichi dualismi 

Concetti dominanti (2)

6. *Funktionsgerechtheit + Loyalität*
7. *cultural turn* (anni '90)
8. Prototesto, metatesto, traduzionalità
9. La traduzione totale 



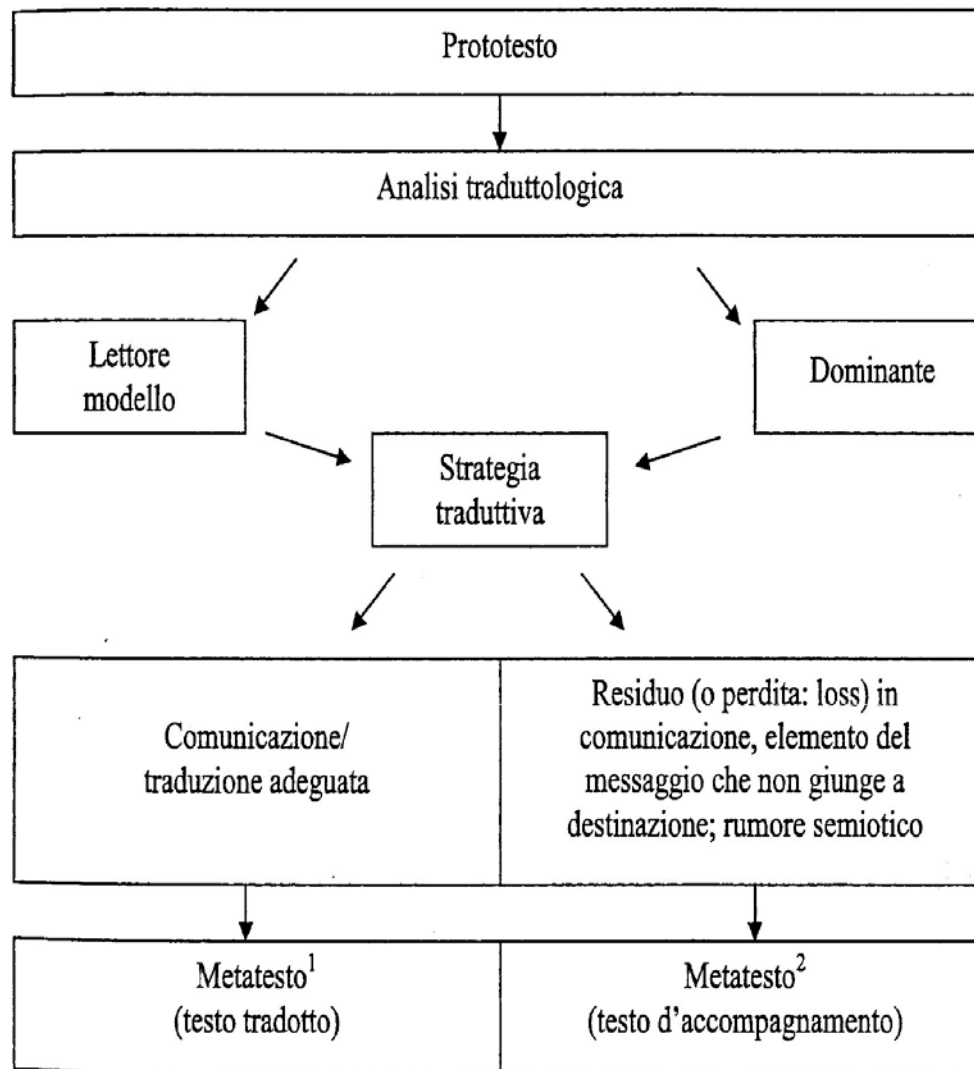
Dualismi

- traduzioni libere e letterali
- traduzioni fedeli e infedeli (*so treu wie möglich, so frei wie nötig*)
- corrispondenza formale ed equivalenza dinamica
- traduzione semantica e traduzione comunicativa
- traduzione diretta e indiretta
- attualizzazione e storicizzazione
- naturalizzazione ed estraniamento
- ecc.



Tradurre tutto

Tabella 1 - Tradurre tutto (Osimo 2010: 11)



Atto linguistico della traduzione

- **Testo**
- **Autore (committente?)**
- **Committente**
- **Incarico traduttivo**
- **Destinatario (fruitore del TA, coincide con il committente?)**
- **Traduttore (ricevente e emittente)**
- **Testo di partenza (TP)**
- **Testo di arrivo (TA)**
- **Funzione testuale (coincide con la funzione del TP?)**

Che cos'è un testo

«Ein Text ist ein thematisch und/oder funktional orientierter, kohärenter Komplex aus sprachlichen Zeichen und/oder nichtsprachlichen Zeichen, der eine für den Adressaten erkennbare kommunikative Funktion erfüllt und eine inhaltlich und funktional abgeschlossene Einheit darstellt» (Göpferich 1995)

Che cos'è un testo

«Ein Text ist ein thematisch und/oder funktional orientierter, kohärenter Komplex aus sprachlichen Zeichen und/oder nichtsprachlichen Zeichen, der eine für den Adressaten erkennbare kommunikative Funktion erfüllt und eine inhaltlich und funktional abgeschlossene Einheit darstellt»

Questa definizione si differenzia da de Baugrande/Dressler

- vengono inclusi elementi non verbali, rendendola perciò fruibile da un traduttore, per il quale anche un pittogramma è un testo
- vengono meno i criteri della coerenza e coesione: per un traduttore anche le liste, gli elenchi o le fatture possono essere testi da tradurre

De Baugrande/Dressler

Der Text ist eine „kommunikative Okkurrenz (...), die die sieben Kriterien der Textualität erfüllt. Wenn irgendeines dieser Kriterien als nicht erfüllt betrachtet wird, so gilt der Text als nicht kommunikativ. Daher werden nicht-kommunikative Texte als Nicht-Texte behandelt.“

I criteri testuali (De Baugrande/Dressler)

- Textkohäsion
- Textkohärenz
- Intentionalität
- Akzeptabilität
- Informativität
- Situationalität
- Intertextualität



Rilevanza delle tipologia testuale a fini traduttivi

- testi informativi (semplice descrizione, trasmissione di notizie)
- testi espressivi (volontà creativa individuale dell'autore, trasmissione di contenuti con forma artistica)
- testi operativi (trasmissione di contenuti persuasivi capaci di provocare determinati comportamenti)

Tipi di testo e generi testuali

1. **Tipo di testo:** testo informativo

Genere testuale:

a. testo scientifico:

- testo scientifico-accademico (= comunicazione di scienziati con altri scienziati: monografia scientifica, abstract, articolo, ecc.)
- testo specialistico (= comunicazione di specialisti con altri specialisti: bollettino di borsa, manuale di riparazione, certificato di collaudo, verbale, ecc.)
- testo di divulgazione scientifica (= comunicazione di scienziati e specialisti con profani: istruzioni d'uso, foglio illustrativo per medicinali, analisi del mercato azionario per i clienti della banca, ecc.)

b. testo non scientifico

- testo giornalistico (notizia, commento, ecc.)
- testo burocratico (certificato di matrimonio, altro certificato, ecc.)

2. Tipo di testo: testo espressivo

Genere testuale:

- lirica, prosa letteraria e dramma

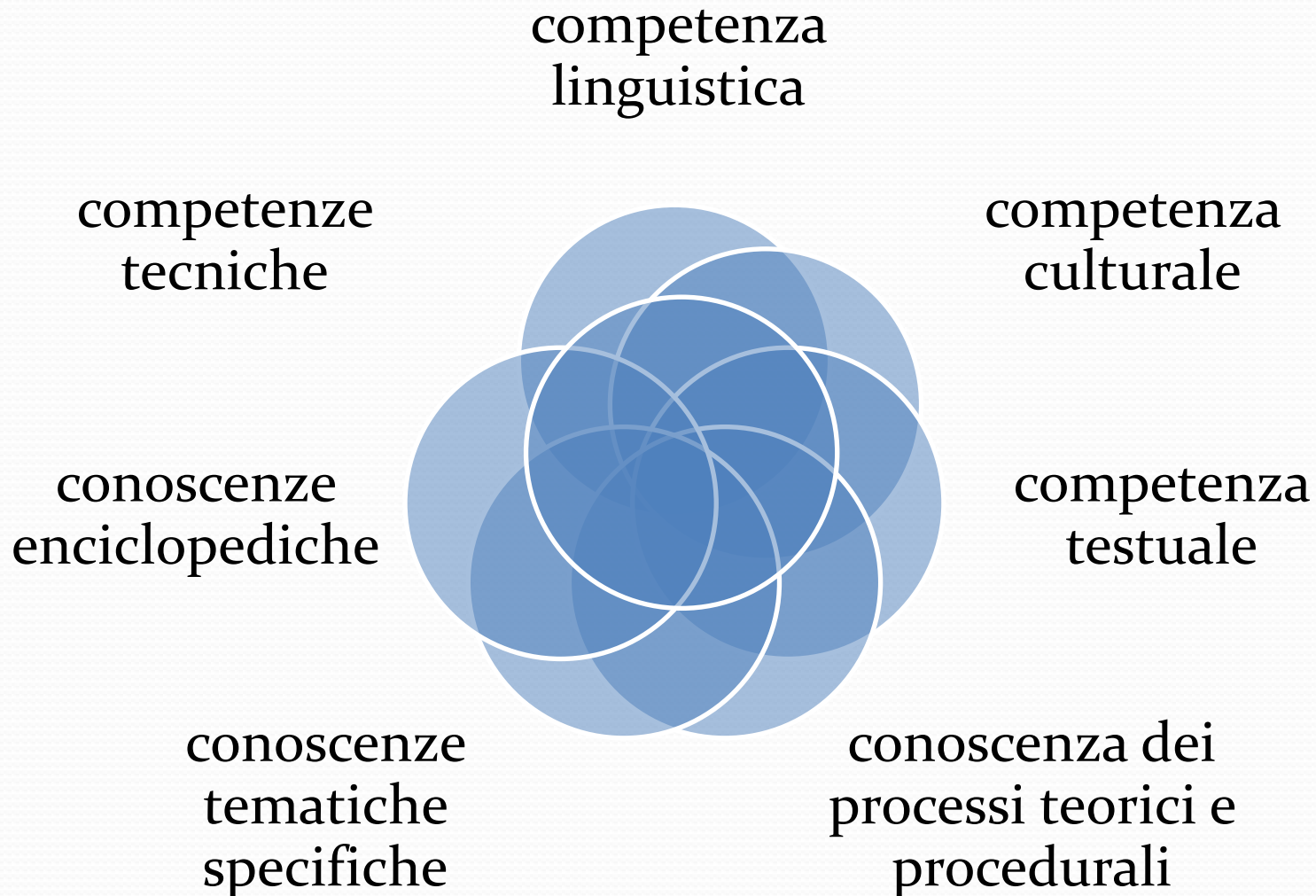
3. Tipo di testo: testo operativo

Genere testuale:

- testo pubblicitario, discorso per campagna elettorale, predica, satira, ecc.



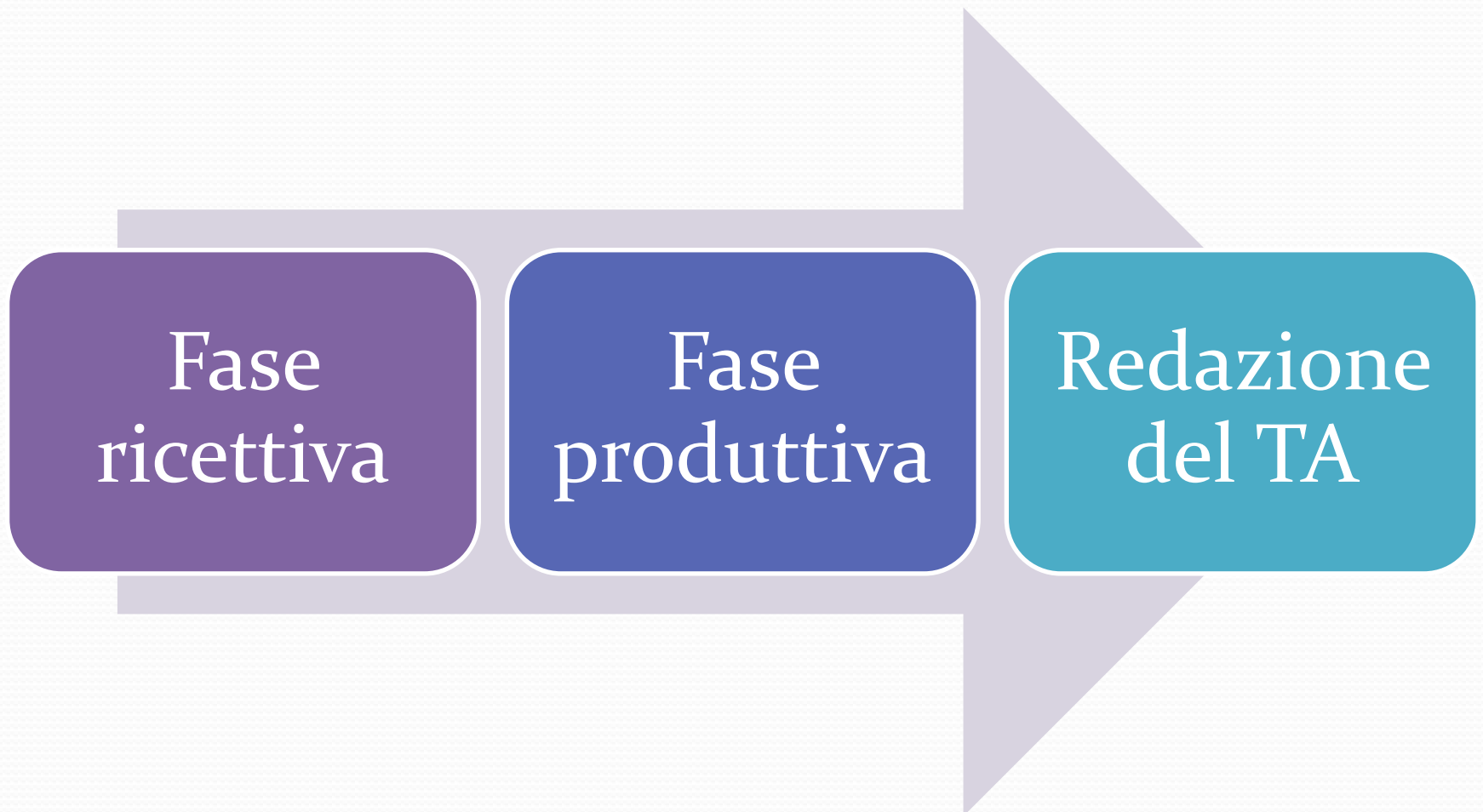
Le competenze del mediatore linguistico-culturale



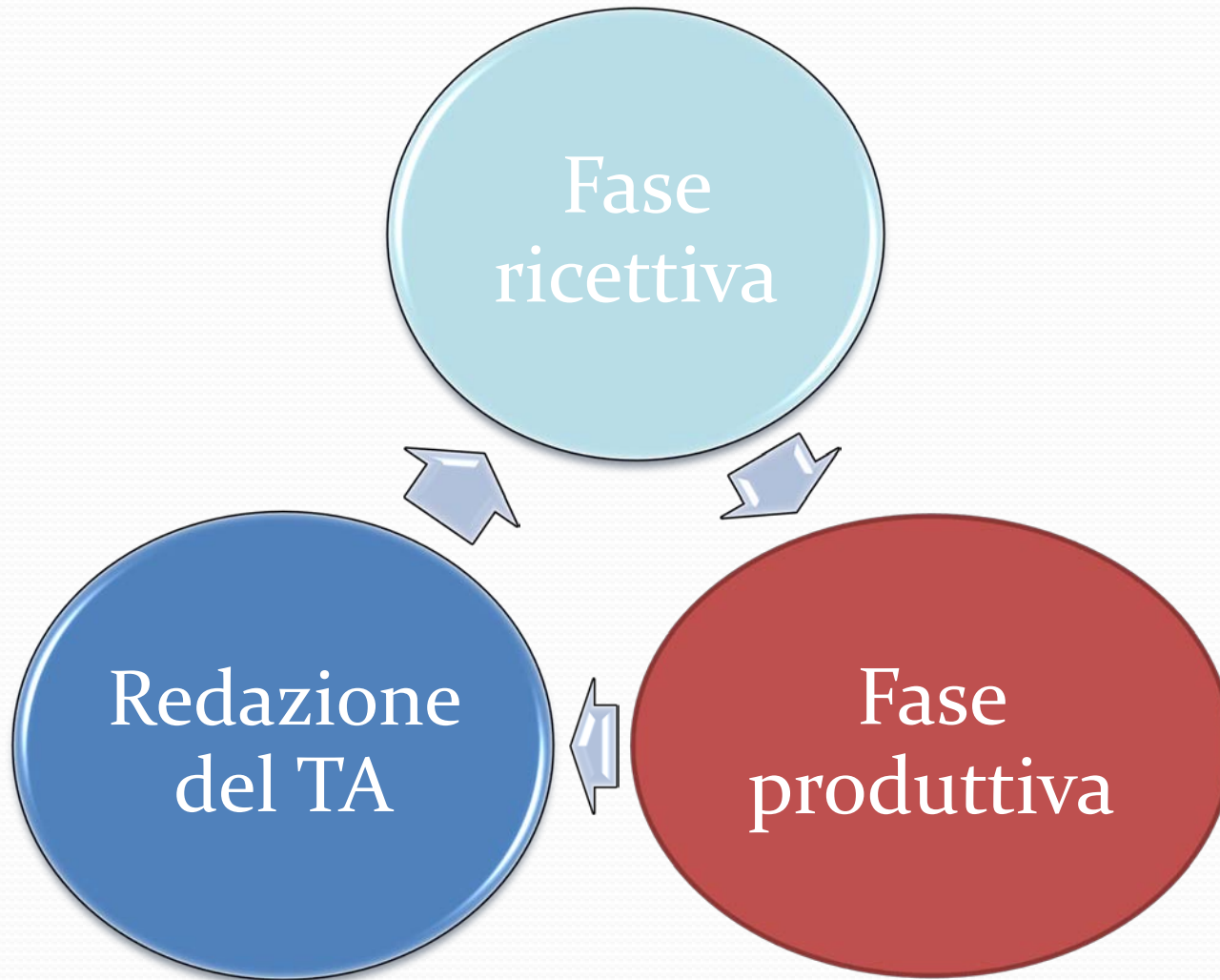
Tappe della traduzione

- Accettare TP e incarico traduttivo dal committente
- Comprendere, leggendolo, il TP
- Analizzare il TP ed effettuare le ricerche
- Redigere il TA
- Preparare il testo per la consegna e trasmetterlo al committente

Il processo traduttivo



Il processo traduttivo



La comprensione di un testo

teils bewusst teils unbewusst,
selektiv und zweckbestimmt,
teils kognitiv, teils intuitiv,
immer subjektiv.

(Kautz 2002)

Scenes- und Frames-Semantik

(Fillmore 1994)

Der verstehende Leser greift zurück auf die *scenes* (epistemische Strukturen oder Bewusstseinsinhalte), die ihm zu den *frames* (linguistische Formen oder sonstige informationshaltige Elemente) des AT assoziativ, reflexhaft, einfallen.

Er projiziert gewissermaßen sein Weltwissen auf den zu verstehenden Text.



Procedure traduttive

Traduzione letterale

Mantenimento dei costituenti fondamentali del TP adattando le strutture sintattiche e lessicali alle norme grammaticali e stilistiche della LA

Parafrasi

Rielaborazione della formulazione dell'originale per tradurre il potenziale semantico in una forma che non sia marcata dal punto di vista pragmatico e che soddisfi le aspettative dei nuovi destinatari

Parafrasi

- Trasposizione (parafrasi sintattica)
- Spiegazione
- Espansione
- Riduzione
- Eliminazione
- Modulazione e compensazione (parafrasi semantica)
- Adattamento (parafrasi pragmatica)

Strategie traduttive



Strategie sintattiche

- Es. parafrasi (trasposizione, espansione, riduzione, eliminazione), pp. 46-47-48

- Le parti del discorso:
 - (1) **Ob und wie schnell** der Freihandelsplan allerdings gelingt, blieb beim zweiten Ostasiengipfel offen (6/6-7) *Il secondo vertice del Sudest asiatico ha tuttavia lasciato in sospeso le domande sui tempi e sull'effettiva realizzazione di questo progetto*
 - (2) Der Alltag **ist mobilisiert** (16/16) *La mobilità ha invaso la sfera del quotidiano*
- Il cambiamento sintattico (sintagma→frase, frase→sintagma, ecc.):
 - (3) Noch wenige Monate **vor seiner Wahl zum Regierungschef** [...] (14/1) *Solo qualche mese **prima di essere eletto capo del governo** [...]*
 - (4) Der Erfolg des Automobils liegt auch darin begründet, **dass die Fahrt als angenehm verbrachte Zeit empfunden wird** (7/4-5) *Il successo di un'automobile dipende anche dalla **piacevolezza della guida***
- La posizione dei costituenti nella frase:
 - (5) Ohrentzündungen sollten, **egal in welchem Alter**, ernst genommen werden (5/1) *Le oti dovrebbero essere prese sul serio **a qualsiasi età***
- La diatesi del verbo (passivo→attivo):
 - (6) Auf diese Weise **wird vermieden** [...] (9/9) ***Evitate così** [...]*
- La modalità:
 - (7) Um bleibenden Schäden vorzubeugen **sollte** ein Arzt zu Rat gezogen werden (5/27-28) *Per prevenire danni permanenti **è consigliabile consultare un medico***
- Il modo e/o il tempo verbale:
 - (8) Ich musste den Krieg kennen lernen – nicht nur aus der Zeitung oder über Radiomeldungen, sondern ich **habe** seine Gewalt ganz brutal an mir selbst **erfahren** (11/18-20) ***Io invece ho dovuto conoscere la guerra – non solo dai giornali o dai notiziari radiofonici, ma sperimentando la sua brutale violenza sulla mia pelle***
 - (9) bin gespannt, ob die hand nächste staffel wieder dran **ist** (12/52) ***ma sono curioso di vedere se nella prossima serie la mano sarà di nuovo attaccata***

• La sintassi del periodo (paratassi→ipotassi):

- | | |
|---|---|
| <p>(10) Die Auslegung des Innenraums und der Bedienoberflächen wurde mit Hilfe spezieller Ergonomie-Software entwickelt. Dabei wurde für die Gestaltung des Fahrerplatzes und die Anordnung der Bedienelemente die Audi typische Grundauslegung bestätigt. Sie verfügt über ein hohes Maß an Funktionalität und bedarf keiner modischen Experimente (7/14-18)</p> | <p><i>Gli interni e la plancia dei comandi sono stati allestiti con l'aiuto di speciali software ergonomici, mentre per il posto del conducente e la disposizione dei dispositivi di controllo è stata riconfermata la tipica disposizione di base dei modelli Audi che, essendo caratterizzata da un alto livello di funzionalità, non necessita di modifiche dettate dalla moda</i></p> |
|---|---|

L'espansione, la riduzione e l'eliminazione sono procedure che prevedono una modifica nel numero dei costituenti della frase nella lingua di arrivo, rispettivamente maggiore o minore rispetto alla lingua di partenza. Di seguito alcuni esempi:

Espansione

- | | |
|--|--|
| <p>(11) Häufig erkrankten Kinder auch an einem Mittelohrkatarrh (5/22-23)</p> | <p><i>Spesso i bambini soffrono anche di versamento catarrale dell'orecchio medio</i></p> |
| <p>(12) Berufstätige Jugendliche und solche in der Berufsausbildung [...] (16/48)</p> | <p><i>i giovani che lavorano o che stanno imparando un mestiere</i></p> |
| <p>(13) Metaphorisch gesprochen, existiert neben einem wissensbasierten „Lexikon“ der nationalsozialistischen Vergangenheit [...] (2/21-22)</p> | <p><i>In senso metaforico esiste quindi, accanto a una “enciclopedia” del passato nazista basata su conoscenze storicamente accertate [...]</i></p> |

Riduzione

- | | |
|---|---|
| <p>(14) Die gewachsenen Umweltrisiken, die heute im Zusammenhang mit dem motorisierten Unterwegsein diagnostiziert werden [...] (16/8-10)</p> | <p><i>L'incremento dei rischi ambientali, ricondotto oggi all'uso di mezzi di trasporto motorizzati [...]</i></p> |
| <p>(15) Der weite, von schweigenden Fassaden umringte Marktplatz war leer, doch brauchten wir nicht lang, um das Haus zu finden, das uns die Agentur angegeben hatte (13/6-8)</p> | <p><i>L'ampia piazza del mercato, circondata da facciate silenziose, era vuota, ma ciononostante non impiegammo molto a trovare la casa segnalataci dall'agenzia</i></p> |

- **Trasposizione (sintagma>frase / frase>sintagma)**

FFS

r. 16

Seit dem Start von Bahn 2000 hat die SBB ihr Angebot stetig ausgebaut.

Dopo aver realizzato il progetto Ferrovia 2000, le FFS hanno regolarmente ampliato la loro offerta

- **La diatesi del verbo (passivo→attivo / attivo →passivo)**

FFS

r. Unsere Kunden nutzen diese Ausbauten rege, welches die Steigung der Verkehrsleistung (Personenkilometer) um über 50 Prozent zeigt

I nostri clienti ne approfittano intensamente ed è dimostrato dall'aumento di oltre il 50 per cento delle prestazioni di trasporto (viaggiatori-chilometro).

- **Espansione**

SSR

r.1 Wir erleben eine eindruckliche Veranstaltung

L'appuntamento che ci vede oggi riuniti è ricco di significati

Il verbo

- Konj. I-II, pp. 55-57
- forme non flesse, pp. 58-59
- verbi con satellite, pp. 66-67
- Partizip I, pp. 68-69
- Partizip II, pp. 70-73

Konj. I-II

SSR

r.18 Ersterer hat ausgeführt, gerade die Demokratie zeige unsere Heterogenität auf, und Letzterer hat dargelegt, dass weder die schweizerische Gesellschaft noch die Sprachgruppen aus kompakten Blöcken bestehen

Il primo ha illustrato come proprio la democrazia sia simbolo della nostra eterogeneità, il secondo ha spiegato che né la società elvetica né i gruppi linguistici sono composti da entità compatte

r. 30 Es gibt Kräfte, die den äusseren Druck am liebsten verewigt sähen. Als bräuchte die Schweiz Feinde, um ihren Zusammenhalt zu sichern, zimmern sie sich einen neuen Erzfeind in Gestalt der Europäischen Union. Einzelne stempeln sie gar zum "Vierten Reich".

Chi avrebbe preferito che queste pressioni durassero per sempre si è affrettato nel frattempo a trovare un nuovo antagonista su cui riversare i propri strali: l'Unione europea, definita addirittura il "Quarto Reich". Come se la coesione del nostro Paese dipendesse dalla costante presenza di nemici alle sue porte.

Gerundio it.

Cancelleria federale

r. **10** Im Herbst 2011 erreichte die Schweiz mit der Unterzeichnung der Quellensteuerabkommen mit Deutschland und mit dem Vereinigten Königreich einen neuen Meilenstein in ihrer Weissgeldstrategie.

Firmando, nell'autunno 2011, accordi di imposizione alla fonte con la Germania e il Regno Unito, la Svizzera ha posto una nuova pietra miliare nel quadro della propria strategia del denaro pulito.

r. **19** Unter der Drohung einer Strafklage gegen verschiedene Banken forderten die USA von den Banken Kundendaten zu Steuerdelinquenten.

: minacciando una denuncia penale contro diversi istituti finanziari, gli USA hanno preteso dalle banche la trasmissione di dati appartenenti a clienti ritenuti evasori fiscali.

Cancelleria federale

r. 1 Auch dieses Jahr blieb die Schweiz im Steuereossier international unter Druck

Anche quest'anno la pressione esercitata sulla Svizzera nell'ambito del dossier fiscale non è scemata

r. 24 Auf der anderen Seite stand weiterhin der «US Foreign Account Tax Compliance Act» (FATCA), der ab 2013 stufenweise eingeführt wird, im Fokus

D'altro lato, la normativa «US Foreign Account Tax Compliance Act» (FATCA), che sarà introdotta progressivamente a partire dal 2013, è rimasta al centro dell'attenzione.

FFS

r. 19 Mit ihren Netzaudits machten SBB und BAV aber deutlich....

Con i rispettivi audit della rete, le FFS e l'Ufficio federale dei trasporti hanno evidenziato

Partizip I-II

Cancelleria federale

r. 38 steuerliche Vergünstigungen für aus dem Ausland stammende Einkünfte (ring fencing) sowie von der OECD abweichende Regeln für die Gewinnermittlung innerhalb von Unternehmensgruppen.

agevolazioni fiscali per redditi provenienti dall'estero (*ring fencing*) e regole divergenti da quelle dell'OCSE per quanto attiene alla determinazione degli utili in seno a gruppi aziendali.

r. 40 Sie ist bemüht, eine attraktive, international akzeptierte Steuerpolitik zu verfolgen.

sforzandosi di seguire una politica fiscale attrattiva, accettata a livello internazionale.

Partizip I-II

FFS

r. 16 Steigende Unterhaltskosten erfordern Tariferhöhung.

La crescita dei costi di manutenzione impone un aumento delle tariffe.

La Frase, pp. 74-77

Vorfeld, 78-81

Cancelleria federale

r. 7 Die Anzahl Doppelbesteuerungsabkommen der Schweiz, welche einen steuerlichen Informationsaustausch aufgrund einer OECD-Amtshilfeklausel ermöglichen, ist bis Dezember 2011 auf 42 gestiegen.

Il numero di accordi per evitare la doppia imposizione siglati dalla Svizzera che consentono uno scambio di informazioni sulla base di una clausola dell'OCSE in materia di assistenza amministrativa è salito a 42 nel mese di dicembre 2011.

2) r. 2 Beim Erweiterungsbeitrag der Schweiz von eine Milliarde Franken zugunsten der zehn Staaten, die seit 2004 der EU beigetreten sind, konnten bis Ende 2011 rund 750 Millionen Franken für Projekte und Programme verpflichtet werden.

La Svizzera sostiene mediante un contributo complessivo di un miliardo di franchi la realizzazione di progetti e programmi nei dieci nuovi Stati che hanno aderito all'UE nel 2004. Di questo contributo complessivo, alla fine del 2011 erano stati approvati definitivamente 750 milioni di franchi.

Ausklammerung

Cancelleria federale

r. 3 Gemäss dem Bundesratsbeschluss vom 13. Februar 2011 ist die Angabe von Namen und Adresse der steuerpflichtigen Person und des Informationsinhabers nicht mehr zwingend für die Behandlung von Amtshilfegesuchen

Strategie testuali

Preferenze stilistiche. Cancelleria federale

- r. **30** Im Berichtsjahr haben exploratorische Gespräche mit den US Behörden stattgefunden. Das Ziel dieser Gespräche war, nach Lösungen zu suchen, welche den Anliegen der betroffenen Akteure der Schweizer Finanzbranche sowie der Schweizer Rechtsordnung Rechnung tragen.

Nell'anno in rassegna, si sono svolti colloqui esplorativi con le autorità americane, al fine di cercare soluzioni che considerino debitamente le esigenze degli attori del settore finanziario svizzero e dell'ordinamento giuridico del nostro Paese.

- r. **40** Die Schweiz hat Sondierungsgespräche mit der EU geführt und aktiv an den Arbeiten in der OECD mitgewirkt. Sie ist bemüht, eine attraktive, international akzeptierte Steuerpolitik zu verfolgen.

La Svizzera ha tenuto colloqui esplorativi con l'UE e partecipato attivamente ai lavori dell'OCSE, sforzandosi di seguire una politica fiscale attrattiva, accettata a livello internazionale.

Spostamento di costituenti all'interno di un paragrafo o di una frase

SSR

r. 7 Der Historiker Jean-Francois Bergier pflegte zwei Aspekte der Alpen hervorzuheben: Sie stehen für Offenheit, **indem** die Alpenpässe Nord und Süd **verbinden**. Sie sind aber auch Orte des Rückzugs vor europäischen Wirren und Strömungen: *das Réduit*. Zwei Haltungen, die mehr denn je unser Land prägen. Die Alpen assoziieren wir inzwischen aber auch mit Verkehrsstau, "**kalten Betten**" und mit der Klimafrage. Sie prägen einen Teil unserer Identität, unproblematisch sind sie deswegen nicht.

Lo storico Jean-Francois Bergier ha sottolineato a suo tempo che queste montagne hanno due caratteristiche, espressione di altrettanti atteggiamenti più che mai tipici del nostro Paese: da un lato sono simbolo di apertura, **rappresentata** dai passi **che le attraversano collegando** il nord e il sud, dall'altro *di rifugio* e protezione dall'Europa dei conflitti e delle correnti. Con il passare degli anni la loro immagine ha finito tuttavia per associarsi anche alle lunghe code davanti ai trafori autostradali, alle **residenze secondarie inabitate** e agli aspetti climatici. Pur facendo parte della nostra identità, le Alpi non sono prive di implicazioni contingenti.

Spostamento di costituenti all'interno di un paragrafo o di una frase

SSR

r. 14 Schöne und geschönte alte Bilder – statische Bilder – taugen nicht als einigendes Band eines Lands, das sich mit atemberaubender Geschwindigkeit entwickelt.

Seppur affascinanti o ritoccati per apparire tali, i vecchi simboli si sono tuttavia cristallizzati. La loro staticità non può rappresentare un elemento di coesione, mal conciliandosi con un Paese che evolve a una velocità impressionante.

Strategie lessicali, pp. 100-106

Riconoscimento di citazioni

SSR

r. 17

Oder ist es die Abgrenzung, das „**Wir und die andern**“?

O ciò che ci unisce è il credo comune nella formula di Rimbaud «**lo è un altro**»?

Composti

Cancelleria federale

- Amtshilfegesuche: domande di assistenza amministrativa
- Weissgeldstrategie: strategia del denaro pulito
- Doppelbesteuerungsabkommen: accordi per evitare la doppia imposizione
- wirtschaftspolitische Entwicklungsagenda: agenda della politica economica in materia di sviluppo

FFS

- nachlassen: venir meno al nostro impegno

Allianz

- Haftpflichtversicherung: assicurazione responsabilità civile
- Auslandsschadenschutz: copertura sinistri all'estero
- Grobfahrlässigkeit: colpa grave

SSR

r. 23 Ist es der "Sonderfall", die Neutralität, die Maissen erwähnt hat? Aber: Wem gegenüber sind wir heute neutral? In Bezug worauf werden wir ein Sonderfall bleiben, eingebettet wie wir sind in Europas Normalität und Normierung?

Se non è riconducibile a nessuno di questi fattori, dove va ricercata la nostra coesione? Forse nella neutralità, caratteristica che Maissen ha evocato nel suo intervento? Ma nei confronti di chi e di che cosa siamo neutrali oggi? Ormai assuefatti alla normalizzazione e al normativismo europei, rispetto a cosa potremo continuare a essere considerati una realtà atipica?

Il caso di *bei*

Allianz

- Folgen bei Grobfahrlässigkeit: conseguenze in caso di colpa grave

FFS, r. 10

- Das ist vor allem bei den Pauschalfahrausweisen der Fall: È il caso dei titoli di trasporto forfetari.

Cancelleria federale, 2), r.1

- Beim Erweiterungsbeitrag der Schweiz von eine Milliarde Franken zugunsten der zehn Staaten, die seit 2004 der EU beigetreten sind, konnten bis Ende 2011 rund 750 Millionen Franken für Projekte und Programme verpflichtet werden.

La Svizzera sostiene mediante un contributo complessivo di un miliardo di franchi la realizzazione di progetti e programmi nei dieci nuovi Stati che hanno aderito all'UE nel 2004. Di questo contributo complessivo, alla fine del 2011 erano stati approvati definitivamente 750 milioni di franchi.

- **r. 9** Bei Rumänien und Bulgarien dauert der Verpflichtungszyklus bis Ende 2014.

Nel caso della Romania e della Bulgaria, l'apporto svizzero si protrarrà fino alla fine del 2014.

- **r. 58** Überdies unterstützt die Schweiz Kirgisistan bei der Verbesserung des Systems zur Verwaltung der Staatsfinanzen, namentlich bei der mittelfristigen Budgetplanung, bei den internen Auditsystemen und bei der Koordination zwischen den Ministerien.

Tra l'altro la Svizzera sostiene il Kirghizistan nel migliorare il sistema di gestione delle finanze statali, in particolare in materia di bilancio preventivo a medio termine, dei sistemi di audit interni e di coordinamento tra i ministeri.

- **3) r. 1** Die schweizerische Rüstungskontroll-, Abrüstungs- und Nonproliferationspolitik basiert auf dem Grundsatz unverminderter internationaler Stabilität bei möglichst niedrigem Rüstungsniveau.

Il principio su cui poggia la politica svizzera di controllo degli armamenti, di disarmo e di non proliferazione mira alla stabilità internazionale mantenendo un livello di armamenti che sia il più basso possibile

- **PT p. 1** In der Vorinformation vom 1. Februar 2012 haben wir die Durchführung der nächsten Gespräche bei den Agenturpartnern angekündigt.

Nell'informazione preliminare di mercoledì 1° febbraio 2012 abbiamo annunciato lo svolgimento dei prossimi colloqui presso i partner di agenzia.

- Ab 1. April 2012 gelten im gesamten Poststellennetz diverse Änderungen bei Produkten, bzw. Preisen.

Dal 1° aprile 2012, nell'intera rete di uffici postali entreranno in vigore diverse modifiche concernenti prodotti e prezzi.

- Reduktion der Länderzonen bei Auslandpaketen
riduzione delle zone Paesi per pacchi esteri